

**DE L'INCULTURATION**

*Charles TROMPETTE*

**RESUME**

Replies given to a questionnaire by 600 foreign students concerning their attitudes to life in France are analysed and discussed. The purpose of this questionnaire, which is part of a wider investigation of intercultural perceptions, is two-fold : first, to provide information about foreign students' impressions and experiences ; secondly, to sensitive students and teachers alike to intercultural variation in behaviour, values and views.

S'inculturer, c'est-à-dire se déprendre de sa culture propre, la relativiser et s'ouvrir aux autres cultures. Voilà l'un des objectifs de ce questionnaire (cf. Annexe) adressé à des étudiants étrangers en France : les enseignants n'étant pas exclus de la prise de participation aux bénéfices d'une telle activité.

L'objectif est double : d'une part mieux connaître les attitudes des étrangers dans le contexte français ainsi que leurs impressions sur la France, les Français et le système d'enseignement-apprentissage ; d'autre part, relativiser les jugements et les opinions. Souvent ces commentaires sont rapportés sur le mode anecdotique et n'échappent pas à la subjectivité de leur narrateur. Le bilan présenté ici est partiel : il porte sur près de 600 questionnaires ; leur dépouillement est en cours de réalisation. Il présente les réponses à quelques questions ; il ne tient pas encore compte de toutes les combinaisons de paramètres possibles : nationalité, langue maternelle, âge, profession, religion, sexe, études...

## **I - LA FRANCE**

### **1.1 La cuisine française est réputée surtout à cause de la publicité qui est faite à son sujet**

#### *Faits*

Un tiers des personnes interrogées appartenant au monde musulman et un quart des personnes du monde asiatique affirment ne pas pouvoir répondre à cette question. La majorité des autres personnes reconnaissent que la réputation de la cuisine française n'est pas fondée sur la publicité qui en est faite.

#### *Commentaires*

La connaissance ou l'ignorance de faits culturels conditionnent les réponses. Ce questionnaire a également pour objectif de faire prendre conscience d'éléments qui a priori peuvent ne pas être remarqués par une personne d'une autre culture. Les goûts culinaires et les modes alimentaires étant très différentes, la cuisine française peut ne présenter aucun intérêt.

### **1.2 La formation proposée dans l'enseignement supérieur en France est d'un haut niveau mais elle n'est pas adaptée aux étudiants étrangers**

#### *Faits*

Près d'un tiers sont indifférents ou n'ont pas d'éléments pour répondre à cette question. Parmi les personnes appartenant aux mondes asiatique, africain, islamique, latino-américain les opinions sont également partagées. Douze Africains sur quarante sept pensent que l'enseignement supérieur n'est absolument pas adapté. Les personnes du monde occidental (Amérique du Nord et Europe) pensent en grande majorité que l'enseignement est adapté.

#### *Commentaires*

Les réponses "extrémistes" sont généralement peu fréquentes (je suis absolument d'accord, je ne suis absolument pas d'accord). L'opinion des Africains est à remarquer et s'oppose à celle des Occidentaux. L'analyse de cette question doit être affinée et faire l'objet d'une recherche et d'un débat plus vastes.

### **1.3 L'égalité n'est qu'une formule. Chacun ne rêve que d'être supérieur à l'autre**

#### *Faits*

Seuls les Américains du Nord estiment de façon majoritaire que l'égalité n'est pas une formule. Tous les autres pensent que ce principe ne se traduit pas dans la réalité française. Un sixième des personnes des mondes musulman et asiatique ne répondent pas à cette question.

#### *Commentaires*

La notion d'égalité est définie en fonction de la culture, de l'idéologie, de la religion... Il faut tenir compte de la nature des régimes sociaux et politiques ainsi que de leurs interprétations. Parler d'égalité est-ce parler d'égalité entre les Français ou entre les Français et les étrangers ?

### **1.4 Les Français adorent la politique et ont tendance à tout politiser**

#### *Faits*

Plus de la moitié des personnes pensent que le Français est un animal politique. Un tiers ne savent pas ou sont indifférents.

#### *Commentaires*

S'il peut sembler difficile de comprendre le fonctionnement du microcosme politique, son omniprésence dans les médias et les discussions amène à penser que le Français se passionne pour la politique.

### **1.5 La France est toujours le pays de la liberté**

#### *Faits*

Cette opinion est partagée par la majeure partie des personnes des mondes africain, musulman, asiatique et latino-américain. Elle ne l'est pas par les Européens et les Américains du Nord.

#### *Commentaires*

Il semble que dans ce contexte le mot "liberté" a une définition partagée par toutes les cultures. L'image de la France, terre de liberté, est très répandue et fortement ancrée chez les peuples éloignés géographiquement et culturellement. Les Européens et les Nord-Américains vivant dans des démocraties de même modèle ne perçoivent pas en quoi la France serait plus que le leur, le pays de la liberté.

## II - LES FRANÇAIS

---

### 2.1 Les Français ont du mal à accepter les différences de comportement

#### *Faits*

Les trois quarts des Latino-Américains pensent que les Français acceptent difficilement les différences culturelles ; et plus de la moitié d'entre eux sont absolument d'accord avec cette affirmation. Les deux tiers des Européens qui s'expriment sur ce sujet, partagent cette opinion. Pour les autres, les avis divergent.

#### *Commentaires*

Il apparaît que les personnes appartenant à la même aire culturelle (soit européenne, soit judéo-chrétienne) ressentent et/ou expriment plus fortement le choc entre deux systèmes de valeurs.

### 2.2 Dans les conversations, les Français parlent tous ensemble en se coupant la parole

#### *Faits*

Les Européens, Nord-Américains et Asiatiques pensent majoritairement que oui. Les Latino-Américains, Africains et Musulmans pensent majoritairement l'inverse.

#### *Commentaires*

Cette question et ces réponses montrent la relativité des jugements sur les autres cultures.

### 2.3 On a l'impression que les Français se moquent toujours de leur interlocuteur

#### *Faits*

Seuls les Latino-Américains ont majoritairement cette impression. La moitié des Musulmans et les trois quarts des Européens ne la partagent pas.

#### *Commentaires*

Il serait intéressant de comprendre pourquoi des personnes dont les cultures partagent certaines valeurs et le même passé, perçoivent et expriment de façon aussi aigüe leurs différences.

### **III - APPRENDRE**

#### **3.1 Apprendre une langue étrangère, c'est perdre une partie de sa culture.**

##### *Faits*

Affirmation rejetée par la plupart des personnes interrogées. Seuls les Africains ont une opinion partagée sur ce sujet. Parmi eux, la moitié est absolument d'accord avec cette affirmation.

##### *Commentaires*

Il importe de tenir compte du rôle joué par l'anglais et le français dans la plupart des pays de l'Afrique sub-saharienne. Il serait intéressant de comparer ces réponses avec celles d'Indiens d'Amérique dite latine où le Portugais et l'Espagnol sont encore ressentis comme les langues des colonisateurs.

#### **3.2 Ce qui est le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère, c'est de comprendre les autres**

##### *Faits*

Les Européens, Nord et Latino-Américains pensent majoritairement que non. La plupart des Africains, Musulmans et Asiatiques affirment en grande majorité l'inverse.

##### *Commentaires*

L'éloignement des cultures et leurs grandes différences expliqueraient-ils cela ?

#### **3.3 Apprendre le français en France vous oblige à vous adapter au système d'enseignement et d'apprentissage français**

##### *Faits*

Une large majorité sont d'accord avec cette affirmation.

##### *Commentaires*

Ces réponses corroborent l'idée que les difficultés rencontrées par les apprenants ont pour origine non pas le contenu de l'enseignement, mais sa forme. En comparant ces opinions à celles de l'affirmation 3.1 on s'aperçoit que, pour les étudiants étrangers, apprendre le français exige une adaptation à un autre système mais n'implique pas, de ce fait, une perte d'identité culturelle.

#### **3.4 Apprendre le français remet en cause certaines de vos idées et croyances**

##### *Faits*

La moitié des Africains, le tiers des Musulmans et des Asiatiques n'apportent pas de réponses. Les Européens, les Nord-Américains et les autres Africains et Musulmans sont partagés. Les Asiatiques répondent "oui". La Latino-Américains disent "non".

## **IV - LES ETRANGERS EN FRANCE**

### **4.1 Vous avez l'impression de subir moins de contraintes sociales en France que chez vous**

#### *Faits*

Les Latino-Américains et les Musulmans le pensent en majorité. Parmi les autres personnes, les avis sont partagés.

#### *Commentaires*

Cette question présuppose une définition des espaces de liberté individuelle et de la pression sociale. La frontière entre personne et société et son acceptation varient en fonction de la culture et de l'idéologie. La comparaison entre deux contextes socio-culturels suppose une évaluation à partir de l'échelle de valeurs de l'un des systèmes au détriment de celle de l'autre.

### **4.2 Vous essayez d'éviter le contact avec vos compatriotes et préférez fréquenter les Français lorsque c'est possible**

#### *Faits*

Les Européens, Américains et Musulmans disent éviter leurs compatriotes et rechercher le contact avec les Français. Les Africains et Asiatiques affirment chercher à se retrouver entre eux.

#### *Commentaires*

Les réponses médianes sont les plus nombreuses ("parfois"). Il est très difficile pour une personne de quantifier et d'évaluer objectivement sa volonté d'entrer en contact avec les Français. Les opinions maximalistes ("toujours", "jamais") semblent plus révélatrices.

### **4.3 Lorsque vous n'êtes pas d'accord avec un Français, vous hésitez à le lui dire.**

#### *Faits*

La moitié des Européens, Américains et Africains n'hésitent pas à manifester leur désaccord. Un tiers des Musulmans ne l'expriment jamais.

### **4.4 Vous avez déjà eu des ennuis ou des conflits avec les Français parce que vous êtes étranger**

#### *Faits*

La majorité des personnes interrogées répondent "jamais". Les Nord-Américains et les Musulmans répondent plus souvent "parfois" que "jamais".

#### **4.5 En cas de difficultés avec des Français vous essayez de comprendre les différences culturelles qui vous opposent**

##### *Faits*

Les réponses "toujours" sont majoritaires. Les Asiatiques, les Latino-Américains et Africains répondent également "parfois" et "toujours".

#### **4.6 Vous demandez conseil à des amis français lorsque vous ne savez pas comment vous comporter ou réagir dans certaines situations**

##### *Faits*

Les réponses "parfois" et "toujours" sont majoritaires. Celles-là étant plus nombreuses que celles-ci.

##### *Commentaires*

Les réponses aux quatre dernières affirmations présentent des étrangers ouverts, prêts au dialogue.

#### **4.7 Il y a des comportements français que vous essayez d'adopter**

##### *Faits*

Un quart des Latino-Américains refusent d'adopter des comportements français. La plupart en acceptent certains.

##### *Commentaires*

Des personnes appartenant à des cultures considérées comme proches de la nôtre semblent vouloir marquer une différence et la maintenir.

#### **4.8 Vous avez changé certains avis ou certains comportements du fait que vous êtes en France**

##### *Faits*

Un quart des Latino-Américains et un tiers des Musulmans n'ont pas modifié leurs attitudes. Un sixième des Musulmans et des Asiatiques ont beaucoup changé.

##### *Commentaires*

Au-delà de la part de subjectivisme que comportent les réponses à une telle question, les affirmations ("aucun", "beaucoup") témoignent du degré de réceptivité ou de refus d'une autre culture.

Nous avons réalisé un traitement informatique des données fournies par les arabophones et germanophones et nous avons comparé les réponses des femmes à celles des hommes. Les français ont des contacts très fréquents avec les personnes de ces deux cultures. Mais les raisons historiques, politiques, économiques et sociales de leurs relations divergent très fortement. La culture allemande et les cultures arabes présentent de grands contrastes. Voilà pourquoi nous avons jugé intéressant de confronter les attitudes des arabophones à celles de germanophones. Nous présentons ici une partie des résultats : celle où les différences sont les plus marquées.

## 1. La France est toujours le pays de la liberté

	ARABOPHONES	GERMANOPHONES
je ne suis absolument pas d'accord	4,92 %	7,32 %
je ne suis pas d'accord	13,11 %	43,10 %
	-----	-----
	18,03 %	51,20 %
je suis absolument d'accord	34,43 %	2,44 %
je suis d'accord	44,26 %	19,51 %
	-----	-----
	78,69 %	21,95 %

	ARABOPHONES Femmes	ARABOPHONES Hommes
je ne suis absolument pas d'accord	9,38 %	0 %
je ne suis pas d'accord	0 %	27,59 %
	-----	-----
	9,38 %	27,59 %
je suis absolument d'accord	40,63 %	27,59 %
je suis d'accord	46,88 %	41,38 %
	-----	-----
	87,51 %	68,97 %



	GERMANOPHONES Femmes	GERMANOPHONES Hommes
je ne suis absolument pas d'accord	10 %	6,45 %
je ne suis pas d'accord	30 %	48,39 %
	-----	-----
	40 %	54,84 %
je suis absolument d'accord	0 %	3,23 %
je suis d'accord	30 %	16,13 %
	-----	-----
	30 %	19,36 %

Les arabophones plus que les germanophones considèrent que la France est le pays de la liberté (78,69 % contre 21,95 %). Parmi les arabophones, les femmes plus que les hommes le pensent (87,51 % contre 68,97 %). Les affirmations fortes étant quasiment aussi nombreuses que les autres (40,63 % contre 46,88 %). Parmi les germanophones, ce sont également les femmes qui sont les plus nombreuses à le penser (Accord : 30 % contre 19,36 % - désaccord : 40 % contre 54,84 %).

## 2. Les Français ont du mal à accepter les différences de comportement

	ARABOPHONES	GERMANOPHONES
je ne suis absolument pas d'accord	4,92 %	7,32 %
je ne suis pas d'accord	14,75 %	26,83 %
	-----	-----
	19,67 %	34,15 %
je suis absolument d'accord	16,39 %	7,32 %
je suis d'accord	29,51 %	36,59 %
	-----	-----
	45,90 %	43,91 %

Si les arabophones comme les germanophones considèrent (45,90 % ; 43,91 %) que les Français ont du mal à accepter les différences de comportement, 34,15 % des germanophones contre 19,67 % des arabophones sont en désaccord avec cette affirmation.

La comparaison entre hommes et femmes fait apparaître que les hommes arabophones et germanophones sont plus en désaccord (respectivement 27,59 % ; 38,71 %) avec cette affirmation que les femmes (12,51 % ; 20 %).

### 3. Dans les conversations, les Français parlent tous ensemble en se coupant la parole.

	ARABOPHONES	GERMANOPHONES
je ne suis absolument pas d'accord	14,75 %	0 %
je ne suis pas d'accord	27,87 %	24,39 %
	-----	-----
	42,62 %	24,39 %
je suis absolument d'accord	6,56 %	43,90 %
je suis d'accord	26,23 %	14,63 %
	-----	-----
	32,79 %	58,53 %

Les fortes différences entre les chiffres font apparaître la relativité des regards portés sur une culture autre.

### 4. Le travail personnel est plus efficace que les cours pour apprendre une langue étrangère.

	ARABOPHONES	GERMANOPHONES
je ne suis absolument pas d'accord	6,56 %	7,32 %
je ne suis pas d'accord	22,95 %	43,90 %
	-----	-----
	29,51 %	51,25 %
je suis absolument d'accord	18,03 %	9,76 %
je suis d'accord	32,79 %	24,39 %
	-----	-----
	50,82 %	34,15 %

Les germanophones pensent que les cours sont plus efficaces que le travail personnel (51,25 % contre 29,51 %). Les femmes germanophones (70 %) et arabophones (37,51 %) sont plus nombreuses que les hommes à partager cette opinion.

## 5. Vous avez l'impression de subir moins de contraintes sociales en France que chez vous

	ARABOPHONES	GERMANOPHONES
je ne suis absolument pas d'accord	13,11 %	17,07 %
je ne suis pas d'accord	16,39 %	39,02 %
	-----	-----
	29,50 %	56,09 %
je suis absolument d'accord	11,48 %	2,44 %
je suis d'accord	34,43 %	21,95 %
	-----	-----
	45,91 %	24,39 %

45,91 % d'arabophones ont cette impression, 56,09 % de germanophones ne la partagent pas.

## 6. Il y a des comportements français que vous essayez d'adopter

Les germanophones répondent plus souvent que les arabophones par l'affirmative (germanophone : "beaucoup" 7,32 %, "certains" 75,61 % soit 82,93 %) (arabophones : "beaucoup" 19,67 % ; "certains" 44,26 % soit 63,93 %). Dans les deux cultures, les hommes répondent plus souvent "oui" que les femmes.

## 7. Vous avez changé certains avis ou certains comportements du fait que vous êtes en France.

On retrouve ici des chiffres et des tendances comparables à ceux de l'affirmation précédente (germanophones : "beaucoup" 12,20 % ; "certains" 70,73 % soit 82,93 %). (arabophones : "beaucoup" 32,79 % ; "certains" 44,26 % soit 77,05 %).

## **CONCLUSION**

Ce questionnaire avait pour objectif de déceler les diverses visions que les étrangers ont des Français et de la France. Après une première analyse des réponses, il apparaît que les attitudes et les opinions ne sont pas monolithique. Si l'on retrouve ici et là des majorités pour partager les mêmes idées, la plupart du temps les avis divergent. D'importantes minorités viennent briser les clichés habituels, les stéréotypes. Le métissage culturel, et notamment l'occidentalisation consciente ou non, acceptée ou refoulée, recherchée ou rejetée, conduisent à des relativités multiples. Les différences entre les cultures se combinent aux différences à l'intérieur de celles-ci. Le sexe, la condition sociale, le pouvoir d'achat, le lieu de résidence, la formation... modifient profondément la perception de la réalité et son interprétation quelle que soit la force de l'idéologie, de la religion et/ou de la culture. L'économie, l'histoire et la géographie sont des paramètres qui ne peuvent être absents d'une analyse des différences culturelles.

## ANNEXE

- 1 - La cuisine française est réputée surtout à cause de la publicité qui est faite à son sujet.
- 2 - La gestion économique est le point faible de la France.
- 3 - La technologie de pointe française ne bénéficie qu'à très peu de personnes.
- 4 - La formation proposée dans l'enseignement supérieur en France est d'un haut niveau mais elle n'est pas adaptée aux étudiants étrangers.
- 5 - L'égalité n'est qu'une formule. Chacun ne rêve que d'être supérieur à l'autre.
- 6 - Les Français critiquent sans cesse l'administration et souhaitent que leurs enfants deviennent fonctionnaires.
- 7 - La police française est avant tout une force de protection et de sécurité.
- 8 - Les Français adorent la politique et ont tendance à tout politiser.
- 9 - La presse est indépendante du pouvoir politique.
- 10 - La France est toujours le pays de la liberté.
- 11 - Les Français prennent soin de leurs chiens tout autant que de leurs enfants. Ils les emmènent partout avec eux, leur achètent de la nourriture en boîte et ont même créé des associations pour faire adopter les animaux abandonnés.
- 12 - Le Français semble ignorer le sens de l'expression "à chacun son tour". Dans une queue, il essaie de passer le plus vite possible sans se soucier si d'autres attendaient avant lui.
- 13 - Les Français jettent facilement leurs mégots de cigarettes ou leurs papiers dans la rue.
- 14 - Il est rare de voir les Français arriver à l'heure. Leur habitude est plutôt d'arriver en retard et en courant.
- 15 - Les Français protestent volontiers contre tout : le gouvernement, les prix, le temps...
- 16 - Les employés de l'administration demandent souvent des choses compliquées et il manque régulièrement un papier au dossier qu'on leur présente.
- 17 - Les Français ont du mal à accepter les différences de comportement.
- 18 - En France, les vieux finissent souvent leurs jours dans des maisons de retraite ou des appartements où ils sont seuls.
- 19 - Dans les conversations, les Français parlent tous ensemble en se coupant la parole.

- 20 - On a l'impression que les Français se moquent toujours de leur interlocuteur.
- 21 - Le français est une langue qui est bien adaptée aux techniques et sciences modernes.
- 22 - Apprendre une langue étrangère c'est perdre une partie de sa culture.
- 23 - Ce qui est le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue étrangère c'est de comprendre les autres.
- 24 - La langue française est plus facile à apprendre par des femmes que par des hommes.
- 25 - Apprendre une langue étrangère sert avant tout à comprendre ce que les autres disent et écrivent.
- 26 - Le français est généralement une langue agréable à entendre.
- 27 - Apprendre le français en France vous oblige à vous adapter au système d'enseignement et d'apprentissage français.
- 28 - Apprendre le français remet en cause certaines de vos idées et croyances.
- 29 - Le travail personnel est plus efficace que les cours pour apprendre une langue étrangère.
- 30 - Apprendre le français vous permettra de contribuer à favoriser les échanges entre votre pays et la France.
- 31 - Vous avez l'impression de subir moins de contraintes sociales en France que chez vous.
- 32 - Vous essayez d'éviter le contact avec vos compatriotes et préférez fréquenter des Français lorsque c'est possible.
- 33 - Lorsque vous n'êtes pas d'accord avec un Français vous hésitez à le lui dire.
- 34 - Lorsque vous êtes malade, hésitez-vous à vous adresser à un médecin français.
- 35 - Hésiteriez-vous à confier vos enfants à une école française ?
- 36 - Vous avez déjà eu des ennuis ou des conflits avec des Français parce que vous êtes étrangers.
- 37 - En cas de difficultés avec des Français vous essayez de comprendre les différences culturelles qui vous opposent.
- 38 - Vous demandez conseil à des amis français lorsque vous ne savez pas comment vous comporter ou réagir dans certaines situations.
- 39 - Il y a des comportements français que vous essayez d'adopter.
- 40 - Vous avez changé certains avis ou certains comportements du fait que vous êtes en France.